

1



L'église actuelle au début du siècle

L'intérieur de l'église

La Stella Maris

LA STELLA MARIS SUR LA PROUE D'UN BATEAU



Réponse panneau 6 :

Les villas balnéaires à Arromanches sont parfois appelées chalets.

Question panneau 1 :

Qu'est-ce que le conseil de fabrique ?

L'église Saint-Pierre a été construite entre 1857 et 1870 dans le style néo-roman. Elle remplace l'église paroissiale du XIII^e siècle, trop étroite pour la cité des pêcheurs devenue station balnéaire. Les vitraux évoquent l'épopée des soldats libérateurs en 1944.

De chaque côté figurent saint André et saint Nicolas avec les troupes alliées. Au centre la Vierge Marie reçoit de deux matelots une maquette de voilier en mémoire des anciens vitraux du chœur et du vœu pieux lié à la fondation de l'église originelle.

L'image populaire de la Stella Maris "étoile des mers", représentant la Vierge sur la proue d'un bateau, est fréquemment représentée par les marins pour invoquer la protection des équipages en mer.

Saint Pierre church was built between 1857 and 1870, in neo-Romanesque style. It replaced the 13th century parish church, which was too cramped for the small fishing town turned seaside resort. The stained-glass windows depict the epic of the Liberation in 1944.

On either side we see Saint André and Saint Nicolas with the allied troops. In the centre, the Virgin Mary is being given a model sailing boat by two soldiers. This is in memory of the old stained-glass windows of the chancel, and the pious vows associated with the foundation of the original church.

The popular image of the Stella Maris 'star of the seas', showing the Virgin Mary on the bow of a ship, is often used by sailors to call for the protection of crews at sea.



2



Vue panoramique d'Arromanches

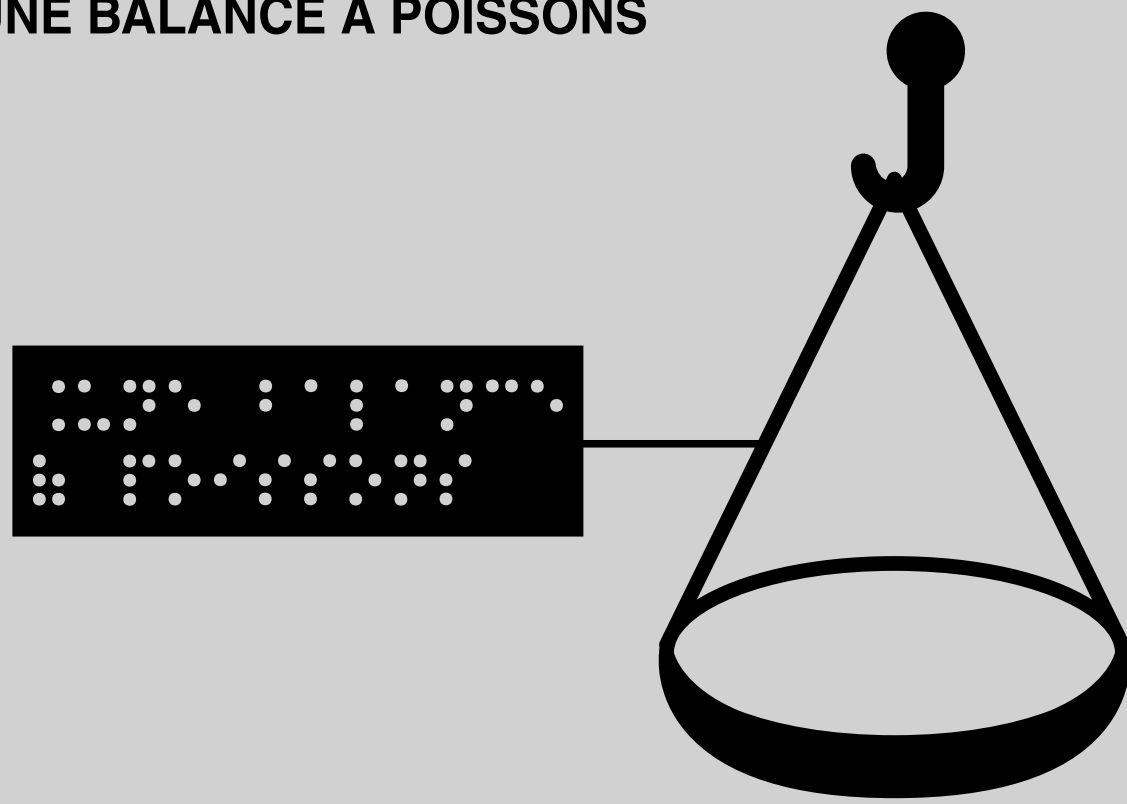


La villa Saillet



Les trois chalets

UNE BALANCE À POISSONS



Réponse panneau 1 :

Le conseil de fabrique était un groupe de personnes chargé de la gestion des biens de l'église paroissiale.

Question panneau 2 :

Qu'est-ce qu'une cale à bateaux ?

Arromanches tire son nom de l'Arro, rivière qui prend sa source dans les monts de Ryes. Autrefois, l'activité économique du village tournait autour de la pêche et de la cale à bateaux. Bon an mal an, dix à quinze bateaux et une petite centaine de marins faisaient vivre le bourg.

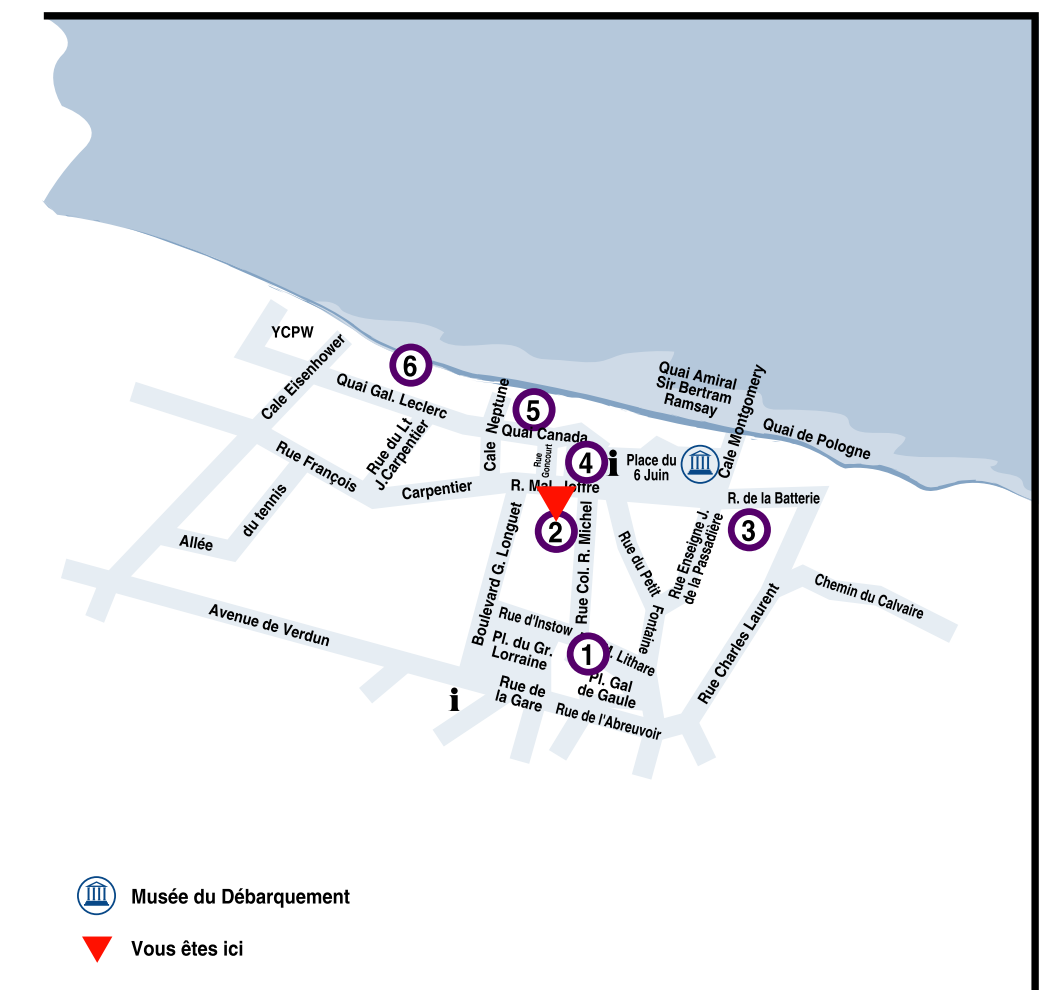
Village de pêcheurs, on y retrouvait donc au fil des siècles différents métiers concernant cette activité : marins, charpentiers, toiliers ou encore cordiers.

La pêche s'est progressivement éteinte dans le village au début du XX^e siècle. La mode des bains prit alors de l'ampleur et à la belle saison villas et hôtels hébergeaient les baigneurs qui séjournaient à Arromanches.

The name Arromanches derives from the Arro, a river whose source is in Monts de Ryes. In former times, the economic activity of the village was centred on fishing and the slipways. On average, ten to fifteen boats and around one hundred sailors sustained the village.

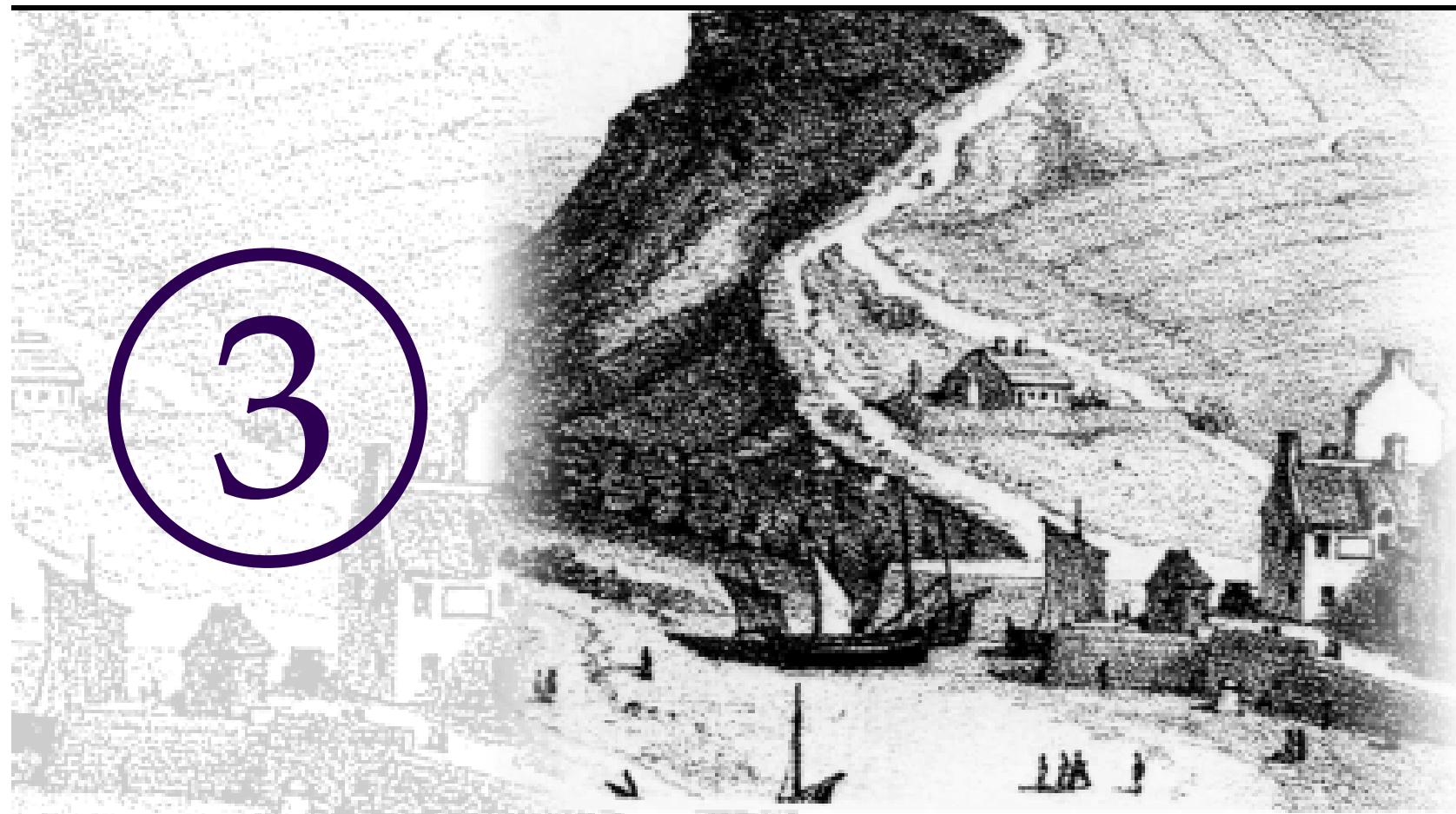
As this was a fishing village, there were many different associated trades here over the centuries : sailors, carpenters, sailmakers and even ropemakers.

Fishing gradually died out in the village at the beginning of the 20th century. Bathing was then becoming more fashionable and in the summer months, villas and hotels provided accommodation for the bathers staying in Arromanches.



Musée du Débarquement
Vous êtes ici

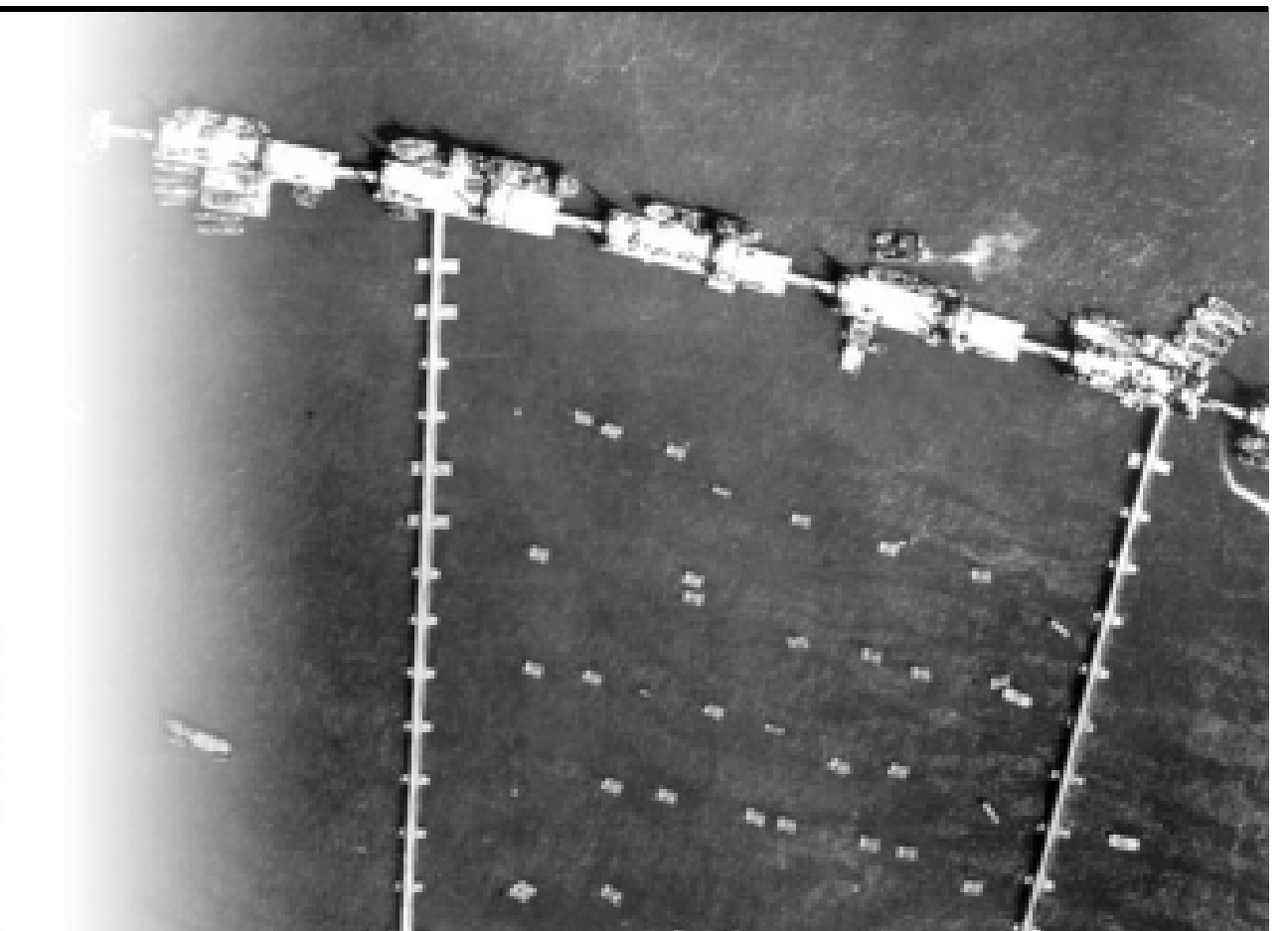
3



Une batterie

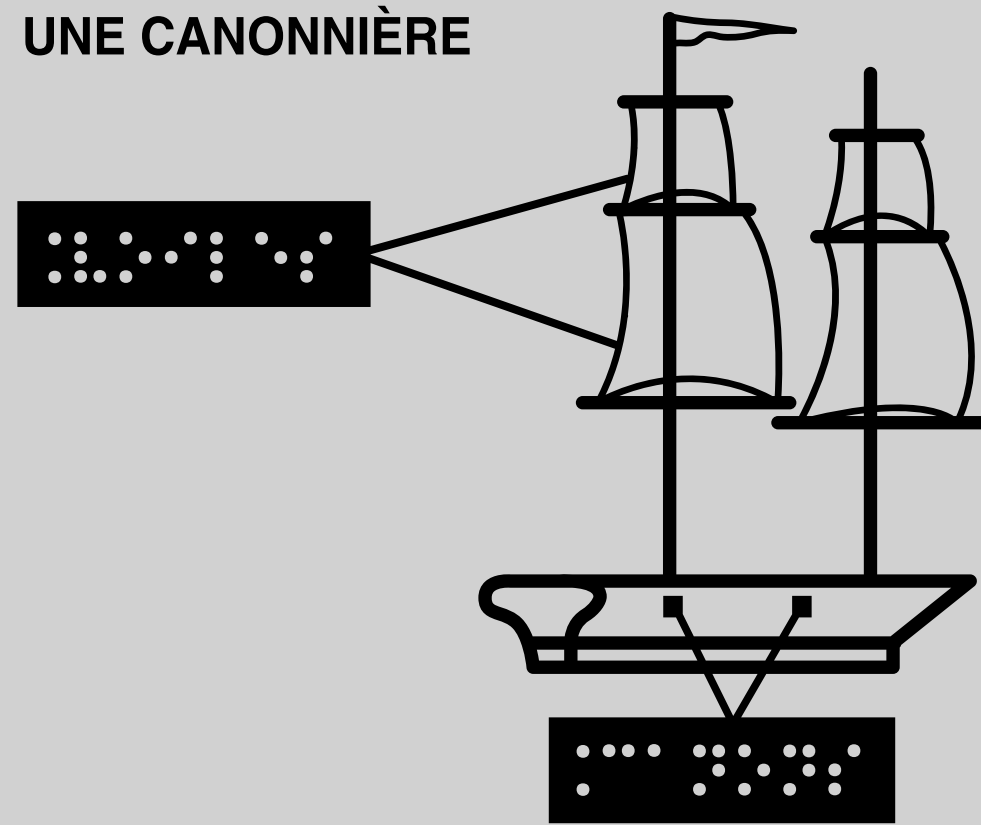


Inauguration du monument en 1911



Le port artificiel de 1944

UNE CANONNIÈRE



Réponse panneau 2 :

Une cale à bateaux est l'endroit permettant de remonter les bateaux à sec.

Question panneau 3 :

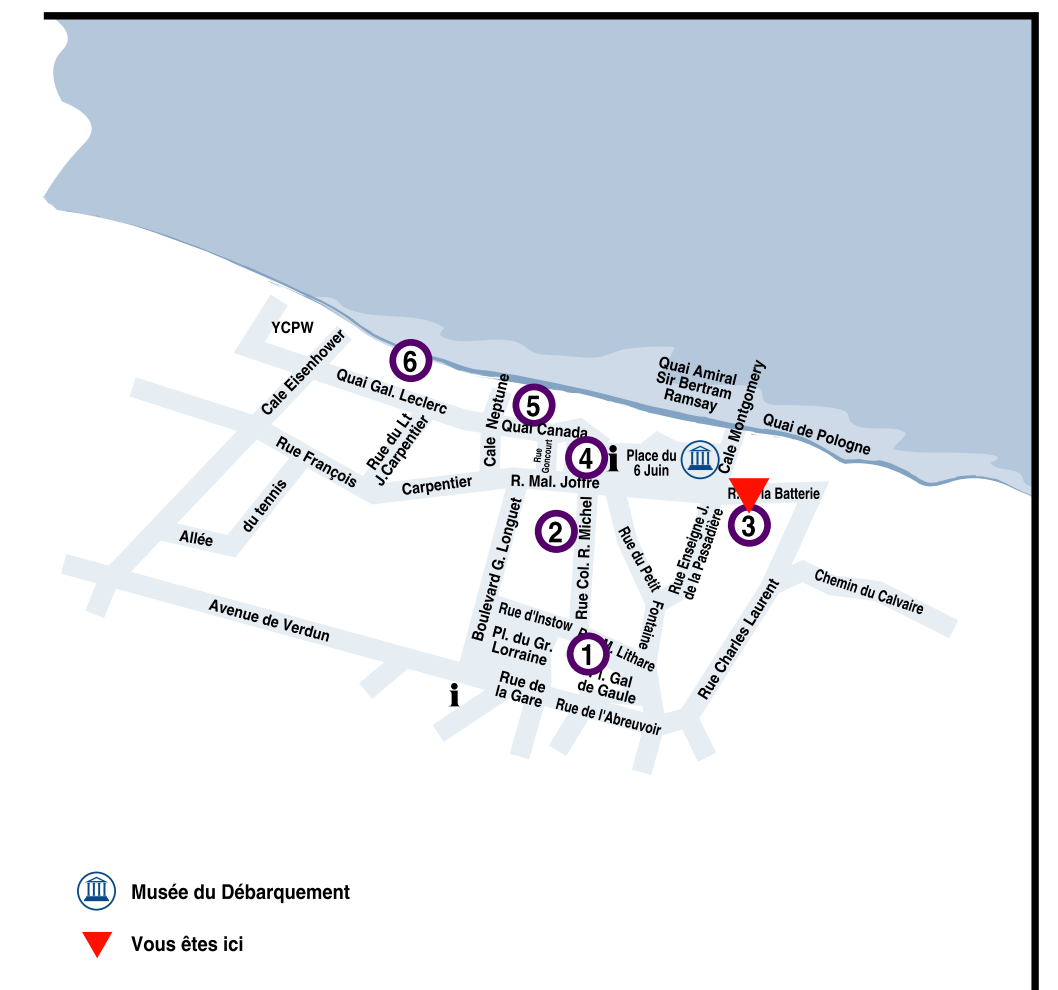
Où naviguaient les canonnières ?

Arromanches possédait une batterie de deux pièces d'artillerie depuis 1793. Située à la base de la falaise Est, cette batterie s'illustra lors de la bataille navale de 1811. Six canonnières venant de Boulogne faisaient route vers Cherbourg, en longeant la côte. Elles étaient équipées de quatre canons chacune. Ayant aperçu au large d'Arromanches trois navires anglais de taille et de force plus importantes, elles s'approchèrent d'Arromanches qu'elles savaient défendue par une batterie. La bataille s'engagea le 7 septembre.

La batterie d'Arromanches porta aide aux navires français qui remportèrent le combat le 8 septembre. Un monument au sommet de la falaise Est commémore cette victoire.

Arromanches had a battery with two pieces of artillery from 1793. The battery, which was situated at the base of the east cliff, won renown in the naval battle of 1811. Six gunboats from Boulogne were travelling to Cherbourg along the coast, each containing four cannons. They noticed three English ships, of larger size and strength, off Arromanches. They therefore approached Arromanches, which they knew was defended by a battery. The battle began on 7 September.

The Arromanches battery helped the French ships. They won the battle on 8 September. A monument at the top of the east cliff commemorates this victory.



4



Le pêcheur Camille Lithare

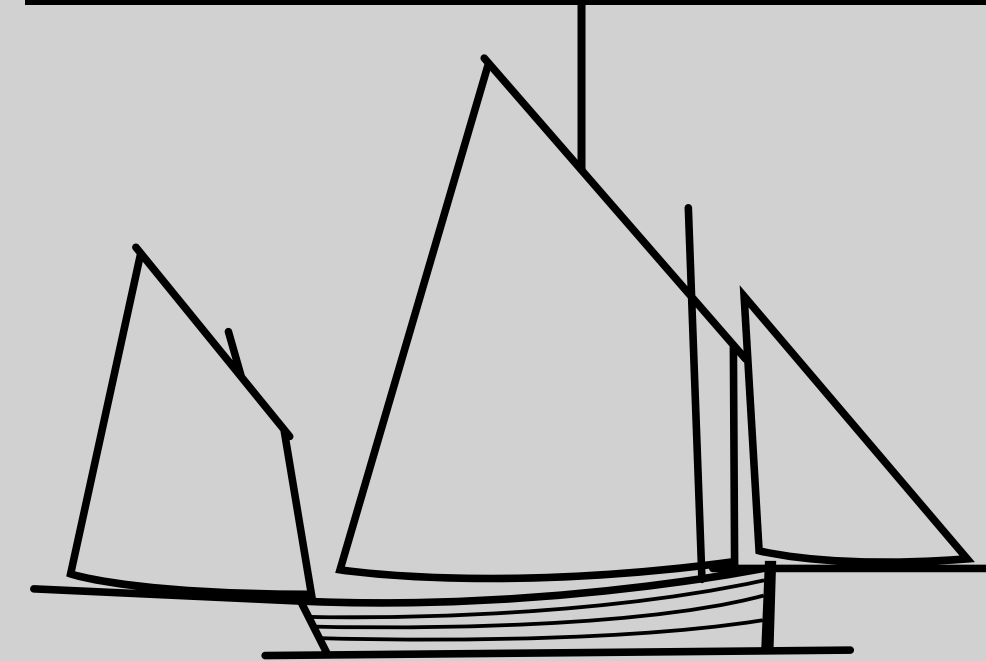


La grande cale et les falaises de Fresné



Vente aux enchères de poissons

UNE CHALOUPE DE PÊCHEUR



Réponse panneau 3 :

Les canonnières naviguaient sur les fleuves et près des côtes.

Question panneau 4 :

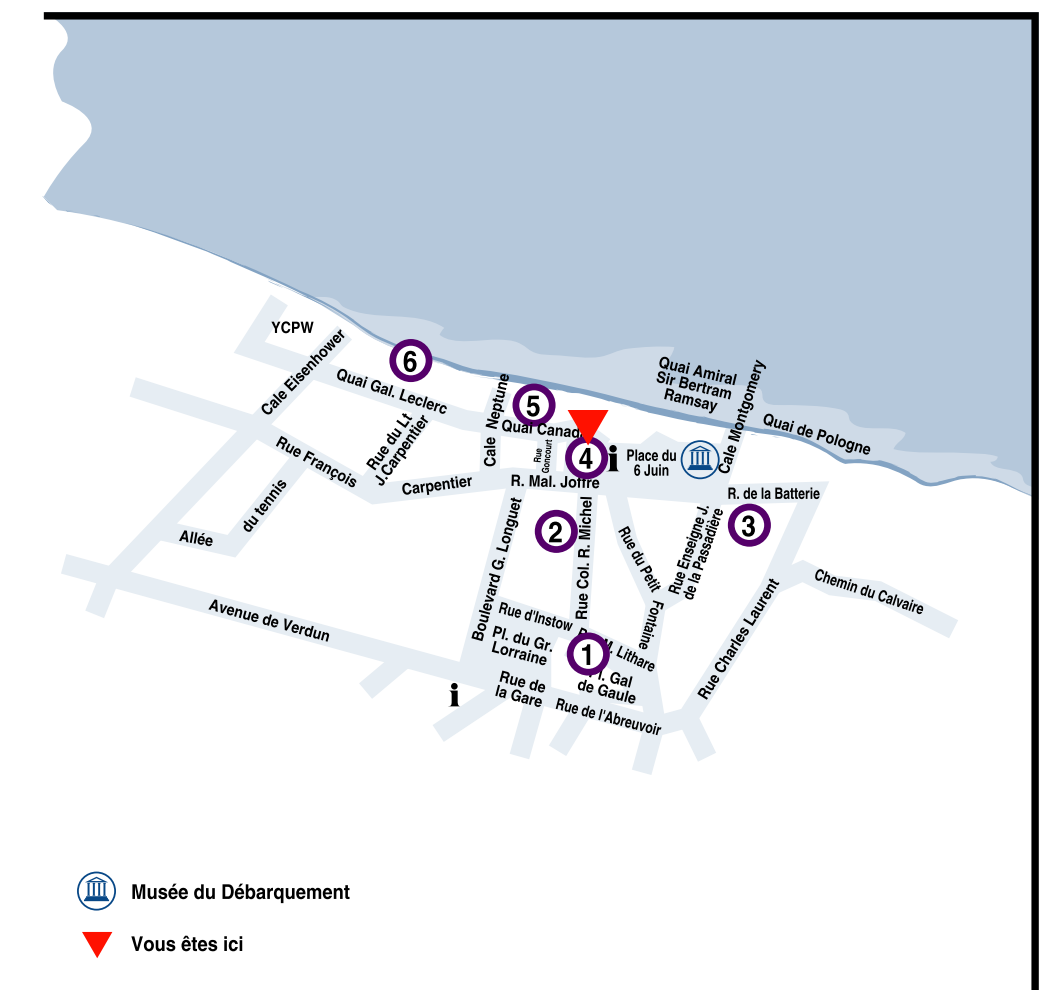
Qu'est-ce qu'un cabestan ?

Arromanches, constamment menacée par la mer, n'a jamais possédé de port. La première cale permettant aux pêcheurs de remonter leurs embarcations à l'abri fut construite en 1821. La grande cale reconstruite en 1856 était le centre d'activité du village. Les marins pêchaient essentiellement le hareng et les huîtres. Ils les vendaient ensuite aux enchères aux estivants.

Mais cette pêche florissante s'éteignit à la fin du XIX^e siècle, au profit du développement irrésistible de la vie balnéaire. Il était plus avantageux pour les pêcheurs d'organiser des promenades en mer ou de louer aux estivants une partie de leur maison l'été, que de subir les aléas du dur métier de pêcheur.

Arromanches, which has always been in danger from the sea, has never had a port. The first slipway was built in 1821. It enabled fishermen to bring their boats back to shelter. The large slipway, rebuilt in 1856, was the centre of village activity. The sailors mainly fished herring and oysters and sold them at auction to the holiday-makers.

However, this flourishing fishing business died out at the end of the 19th century, in favour of the inevitable development of the seaside resort. It was more profitable for fishermen to organise boat trips or rent out a part of their house in the summer, than to suffer the uncertainties of their profession.



Musée du Débarquement
Vous êtes ici

5

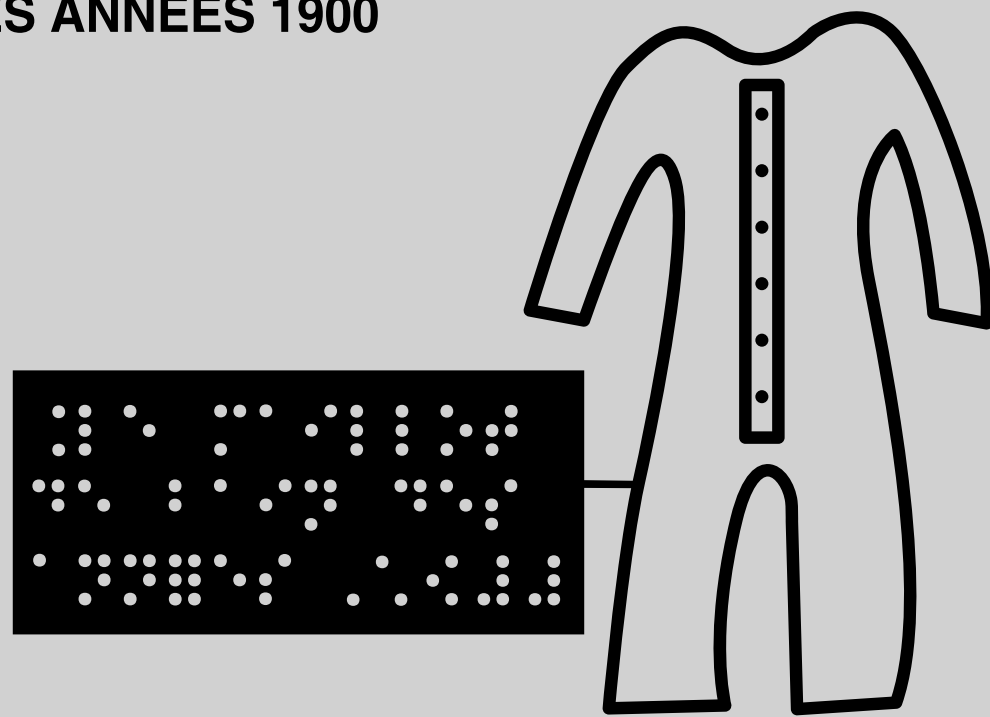


Vue de la plage et des jeux

Les maillots de bain des années 1900

Les familles à l'heure du bain

LE MAILLOT DE BAIN DES ANNÉES 1900



L'activité balnéaire était à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle le moteur essentiel du village. Les vacanciers venaient avant tout pour se baigner, profiter des activités de la plage et de la mer, de telle sorte qu'ils passaient sur le sable et dans l'eau une part importante de leurs vacances.

A la Belle Epoque, l'établissement des bains est un des attraits balnéaires du village. Il ouvrait chaque année ses portes aux estivants dans le courant du mois de juin. L'établissement proposait des bains d'eau de mer chaude ou d'eau douce, des bains d'algues, et proposait du matériel de plage en location: tentes, pliants, costumes de bain.

The seaside industry was the main driving force of the village at the end of the 19th and beginning of the 20th centuries. Holiday-makers came mainly to swim and take advantage of activities on the beach and in the sea. They therefore spent a large part of their holidays on the sand and in the water.

During the 'Belle Epoque', the swimming baths were one of the attractions of the seaside village. They opened their doors to the holiday-makers during the month of June. The establishment offered warm seawater or freshwater baths, seaweed baths, and rental of beach equipment : tents, deckchairs and bathing suits.



Réponse panneau 4 :

Le cabestan est un treuil servant à remonter les bateaux sur la cale.

Question panneau 5 :

Qu'est-ce qu'une ombrelle ?

6

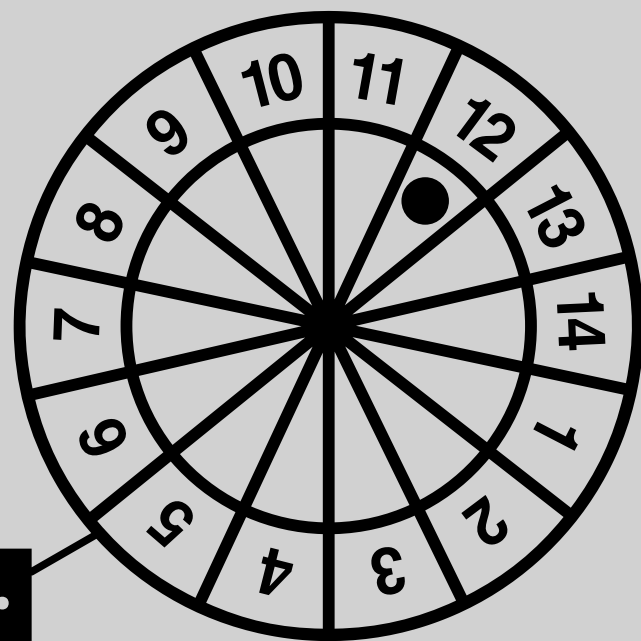


Le casino d'Arromanches

Les touristes pendant la période estivale

La villa Tracy

LA ROULETTE DE CASINO



Réponse panneau 5 :

Une ombrelle est un « parapluie » pour se protéger du soleil.

Question panneau 6 :

Quel est l'autre nom donné à une villa d'Arromanches ?

Avec le développement de la mode des bains, commerces, hôtels et villas modifièrent la physionomie du village. Une centaine de maisons neuves fut construite dans la seconde moitié du XIX^e siècle. C'est surtout à l'est sur le coteau et à l'ouest sur la brèche de Tracy que se construisirent les principales villas, fermées 11 mois de l'année sur 12 mais animées et joyeuses quand arrive la période estivale.

A côté de la villa d'Arromanches qui accueillait le casino et une salle de spectacle, les villas Graziella ou Nivière (actuelle villa de l'Estran) témoignaient d'une certaine douceur de vivre et procuraient au village une animation croissante à la Belle Epoque.

As the fashion for bathing developed, the appearance of the village changed, with new shops, hotels and villas. Around one hundred new houses were built in the second half of the 19th century. Villas were built particularly to the east on the hillside and to the west at La Brèche de Tracy. They were closed for eleven months a year, but they were lively and cheerful in the summer season. Next to the villa of Arromanches, which was home to the casino and theatre, there were the villas of Graziella and Nivière (currently the villa de l'Estran). These villas were evidence of a certain 'douceur de vivre' (sweet life) and they brought increasing vitality to the village during the Belle Epoque.

